
Revisión lógica y empírica para la adaptación de un cuestionario de sensibilidad intercultural

M^a Paola Ruiz-Bernardo
ruizma@uji.es

I. Resumen

382



El presente artículo describe el proceso, y presenta los resultados obtenidos en las primeras fases de la adaptación de un cuestionario para medir la sensibilidad intercultural de Chen y Starosta (2000).

El procedimiento de adaptación se ha basado en diversas estrategias y métodos, creándose para cada caso instrumentos específicos para la recogida de datos. La primera fase de revisión lógica se realizó con un comité de jueces compuesto por 36 expertos (muestro opinático o de expertos). La segunda fase se realizó con una revisión empírica de pase de encuestas a través de un muestreo fortuito o accidental donde participaron 209 personas.

Los resultados revelan que la adaptación de la escala es buena aunque mejorable. La fiabilidad de la escala tiene un Coeficiente Alpha de Cronbach de 0,767 por lo que se puede considerar que es buena. En cuanto a los factores obtenidos por el método de Análisis de Componentes Principales se pueden observar seis factores, lo cual nos muestra que la configuración factorial es parcial. Con estos resultados se ha mejorado la versión de la escala de sensibilidad intercultural que se utilizará para la recogida de datos de una investigación más amplia.

Palabras claves: Sensibilidad Intercultural, Validación de instrumentos, Revisión de Jueces, Revisión Empírica, Inclusión, Diversidad Cultural, Educación Intercultural.

II. Introducción

Ante el fenómeno de la globalización somos testigos de los grandes cambios que se están produciendo a nivel demográfico y social, situación que ha hecho de muchas ciudades europeas un puzzle caracterizado por la diversidad cultural. Esta nueva realidad social impone el desarrollo de nuevas competencias y actitudes para responder de modo positivo a la necesaria convivencia y cohesión social (Bartolomé, 2002, 2004; García, 2004 y Jornet, 2009, 2010).

Para estudiar la percepción que las personas tienen acerca de la diversidad cultural que les rodea se ha propuesto el constructo conocido como Sensibilidad Intercultural. Para diversos autores (Chen y Starosta, 1996) éste constructo hace referencia a la capacidad de proyectar y recibir respuestas emocionales positivas, antes, durante y después de las interacciones interculturales. Vilà (2006, 355) complementa esta definición agregando que también incluye la *“capacidad de controlar aquellas emociones que pueden perjudicar el proceso comunicativo intercultural”*. Otros autores también han profundizado en esta línea dentro de la comunicación intercultural (Bennett, 1986; Belay, 1993; Chen y Starosta, 1996), y en España se ha desarrollado especialmente en el ámbito educativo (Vilà, 2003, 2005; De Santos, 2004; Aguaded, 2006;



Sanhueza y Cardona, 2009). Pero desde la perspectiva de la intervención social no existen experiencias de diagnósticos previos aunque si de intervención. Por ello dentro de este ámbito de intervención social se puede redefinir este constructo considerando la sensibilidad intercultural como una actitud que predispone a conductas positivas ante la diversidad cultural (Ruiz-Bernardo, 2012).

La elección de la Escala de Sensibilidad Intercultural (ISS) creada por Chen y Starosta (2000) responde a dos criterios importantes: la existencia de adaptaciones realizadas en España que han demostrado una validez y fiabilidad favorable al instrumento aunque sólo el ámbito educativo, y la facilidad de corrección que hace que este instrumento se pueda difundir en estamentos sociales, como son las ONGs o la administración pública, para poder diagnosticar poblaciones o medir la eficacia de sus intervenciones. Un aporte especial de la adaptación de la escala es que se busca valorar su fiabilidad en un ámbito diferente a los ya investigados (es decir educación) que es el de la intervención social.

Las fases de adaptación que se presentan a continuación han seguido los pasos propuestos por Jornet (1989) para la construcción de instrumentos y en este artículo se integran las fases I y II que van dirigidas a aportar:

- Evidencias de Validez de Constructo y Contenido:
 - Calidad de la traducción.
 - Estudio de Jueces: La conformación de un comité de jueces trata de limitar las subjetividades del investigador al diseñar y/o adaptar un instrumento.
 - Estudio Factorial
- Evidencias del funcionamiento de los ítems.
- Evidencias de fiabilidad.

Los resultados de estas fases ayudaran a depurar el instrumento según estas evidencias, para identificar una escala definitiva a validar y que se presenta al final como resultado de esta investigación.

III. Objetivos

En el marco de una investigación más amplia, que busca conocer el nivel de sensibilidad intercultural de la provincia de Castellón y los perfiles de sensibilidad que se pueden observar, se ha pensado en la adaptación de una escala que nos permita medir dicha actitud. Por lo tanto el objetivo de este artículo es explicar las primeras fases de la adaptación de la escala, ya que su versión original está en ingles, y los resultados obtenidos en estas fases para la definición de una versión adaptada a la lengua y los giros culturales de la población objeto de estudio.

IV. Material y métodos

384



Procedimiento

En cuanto al proceso, se trata de un esquema de mejora cíclica, es decir, en cada una de las fases se va depurando el instrumento hasta obtener uno que cumpla con la validez mínima esperada para el pase definitivo. El proceso se inició con la traducción de los ítems del inglés al castellano, con el resultado de esa etapa se inició la consulta de jueces (revisión lógica) y al finalizar esta se mejoró la traducción de la escala y se propuso la realización de un pase a modo de prueba piloto (revisión empírica) con el instrumento mejorado.

El diseño de investigación de cada una de las fases responde a una estructura de tipo descriptivo, que nos aproxima a una mejora de la escala, basada en los datos aportados por la realidad de las personas participantes.

Grupos y muestra

Fase I: Revisión lógica. Se realizó mediante la metodología de consulta a un comité de jueces. Se constituyeron tres tipos de grupos o comités de jueces. Dos de ellos analizaron desde el punto de vista técnico la validez de los ítems y la escala, estos grupos estaban compuestos por especialistas. Un tercer comité evaluó la comprensión y pertinencia de los ítems a las dimensiones propuestas por los autores. Este tercer grupo se constituyó por personas cotidianas, semejante al perfil que nos encontraríamos en el momento de pasar la escala definitiva. Se contempló, también, la diversidad cultural en este grupo.

Para la conformación de los dos primeros comités que realizarían un análisis técnico, se utilizó lo que técnicamente se denomina una muestra de expertos o muestreo opinático (Del Rincón, 1995). Sin embargo, para el último comité que sólo valoraría la comprensión y adecuación de los ítems se utilizó un muestreo denominado de tipo fortuito o accidental, ya que funcionan sobre voluntarios o bien sobre personas que el investigador tiene más a mano. En ambos casos se trata de muestreos no probabilísticos (Kalton, 1983). En total participaron 36 personas dentro de los comités de jueces, las cuales se distribuyeron del siguiente modo:

- Comité 1: Profesores del Dpto. de MIDE (Universidad de Valencia, Universidad Jaume I de Castellón y Universidad de Barcelona): 11
- Comité 2: Técnicos del área de intervención social intercultural: 9
- Comité 3: Personas que utilizan la lengua castellana como vehicular, independientemente de su nacionalidad de origen: 16

Fase II: Revisión Empírica (Prueba piloto del instrumento). El muestreo fue de carácter no probabilístico y denominado de tipo fortuito o accidental. El total de participantes fueron 209 personas, consultadas en

centros comerciales, barrios, parques, cafeterías y ONGs. Las principales características de esta muestra son: en cuanto a la edad, el grupo que congrega mayor frecuencia es el que se podría considerar de jóvenes adultos, es decir, entre 26 y 35 años, franja que reúne al 33% de los encuestados, proporción bastante semejante a la de la población de la provincia de Castellón en el rango muestra¹. En cuanto al sexo 66,5% fueron mujeres y el 33,5 % restante hombres. En cuanto a las nacionalidades de origen de los consultados, podemos observar que el 79,4% eran nativos, es decir, españoles. El porcentaje restante eran extranjeros que se distribuían del siguiente modo: Europa extracomunitaria, principalmente rumanos², un 8,1%; árabes, un 5,7%, y de nacionalidades latinoamericanas un 5,3%, estando el resto distribuido entre diversos países.

Los Instrumentos

Para cada una de las fases se diseñaron instrumentos adaptados a los procesos previstos en ellas:

Fase I: Como instrumento se diseñó un documento de consulta que contaba de tres partes: a) Definición del constructo a evaluar, b) los criterios a valorar: Calidad, Pertinencia, Relevancia, Comprensión y Dimensión a la que pertenece y c) los ítems adaptados del inglés al castellano. (Ver anexo 1)

Fase II: Se utilizó la primera adaptación de la escala según la versión que surgió de la revisión lógica. El cuestionario contaba de dos partes: la primera parte era un formulario con datos de contextualización de los participantes. Y la segunda parte de la adaptación definitiva de la escala de Sensibilidad Intercultural. Esta es una escala de actitudes tipo Likert de 5 puntos, la cual consta de 24 ítems que se agrupan en cinco dimensiones: implicación en la interacción, respeto ante las diferencias culturales, confianza en sí mismo durante la interacción, disfrute de la interacción, atención en la interacción. Algunos de los ítems son inversos para lo cual es necesario convertirlos en positivos para poder sumarlos y así obtener la puntuación definitiva.

¹ Datos de la provincia de Castellón: INE 2007 (población de 26 a 35 años es el 24,5% de la población entre 15 y 72 años)

² Esta encuesta para la prueba piloto fue pasada en el 2007, situación en la que Rumanía y Bulgaria estaban en proceso de ser incorporadas a la Comunidad Europea.

V. Resultados

Fase I. Revisión Lógica: Consulta a un Comité de Jueces

1. Resultados de los análisis de correlación entre jueces

Los análisis de acuerdo entre jueces fueron realizados con los 24 ítems de los que consta el instrumento inicial. En las tablas que se presentan a continuación se ofrecen las medias de las correlaciones entre jueces para cada uno de los criterios consultados.

Tabla 1. Coeficientes de correlación entre jueces

Media del coeficiente de correlación (Spearman)				
Ítem	Calidad	Pertinencia	Relevancia	Comprensión
1	0,169	0,257	0,256	0,269
2	0,157	0,214	0,209	0,239
3	0,177	0,217	0,327	0,123
4	0,252	0,254	0,23	0,362
5	0,235	0,24	0,238	0,208
6	-	0,271	0,254	0,243
7	-	0,183	0,189	0,354
8	0,134	0,211	0,207	0,188
9	-	0,164	0,199	0,33
10	0,225	0,207	0,239	0,197
11	-	0,202	0,235	0,213
12	0,287	0,239	0,254	0,223
13	0,191	0,18	0,17	0,184
14	0,14	0,159	0,221	0,187
15	0,291	0,215	0,226	0,334
16	-	0,192	0,216	0,17
17	-	0,19	0,214	0,234
18	0,217	0,223	0,173	0,293
19	0,27	0,238	0,233	0,187
20	0,215	0,228	0,247	0,207
21	0,231	0,247	0,24	0,161
22	0,177	0,215	0,201	0,306
23	0,221	0,231	0,222	0,215
24	0,279	0,212	0,193	0,13

En cuanto al criterio de Calidad los jueces han mostrado en 6 de los ítems unanimidad en cuanto a sus valoraciones, es decir, acuerdo absoluto sobre la calidad de los mismos (por ello no presentan datos en esos ítems); en otros 11 han mostrado un acuerdo medio bajo, pero con significación estadística; y por último en otros 7 la correlación ha sido baja. En general se puede decir que ha habido acuerdos entre jueces para todos los ítems.

En el criterio de Pertinencia los jueces han mostrado acuerdo con tendencia medio baja, pero con significación estadística, en 18 ítems, y acuerdo con tendencia baja en los 6 restantes. En general se percibe un



acuerdo en torno a que estos ítems se corresponden al constructo a evaluar. En cuanto al criterio de Relevancia los jueces han mostrado acuerdo medio bajo, pero con significación estadística, en 19 ítems, y un acuerdo con tendencia baja en los 5 restantes. En todos los casos ha existido acuerdo con respecto a la importancia de utilizar estos ítems. En el criterio de Comprensión de los ítems, los jueces han señalado acuerdo con tendencia medio baja, pero significativa, en 16 ítems, y 8 con acuerdos de tendencia baja. Al igual que en los criterios anteriores existe acuerdo para todos los ítems.

2. Coeficiente de Concordancia (W de Kendall) para todos los criterios

Este coeficiente muestra de modo general, es decir, en relación con todas las valoraciones de todos los ítems del instrumento, el acuerdo o, mejor dicho, la concordancia entre los jueces en función del criterio consultado. Observamos que existe concordancia entre jueces pero que esta en general es débil, con una media de 0,232, aunque hay que destacar que en todos los casos es significativa. No obstante, como es sabido, la W de Kendall es un indicador riguroso que se afecta por el número de jueces y objetos, de forma que en casos como éste, en el que se ha trabajado con un elevado número de jueces, que han valorado una gran cantidad de ítems, los resultados pueden considerarse satisfactorios.

Tabla 2. Coeficientes de Concordancia de Kendall (W) para todos los criterios

Valoración del índice de Concordancia		
Criterio	Valor	Fuerza de la concordancia
CALIDAD	0,179	POBRE
PERTINENCIA	0,261	DÉBIL
RELEVANCIA	0,275	DÉBIL
COMPRESIÓN	0,211	DÉBIL

3. Resultados sobre la variabilidad de los ítems valorados por los expertos

Tabla 3. Variabilidad de los ítems

Coeficiente de variación				
Ítem	Calidad	Pertinencia	Relevancia	Comprensión
X1A	22,33	32,35	35,82	26,76
X2A	32,87	50,6	46,63	44,93
X3A	36,12	34,35	37,27	35,82
X4A	35	36,61	41,92	49,2
X5A	36,12	37,36	34,35	35,54
X6A	0	28,53	32,35	22,85
X7A	0	44,49	34,6	47,25
X8A	22,33	28,53	21,79	26,76
X9A	0	36,12	36,12	48,6

X10A	29,1	43,65	41,51	31,62
X11A	0	28,53	21,79	44,22
X12A	36,07	32,69	36,2	44,46
X13A	22,33	34,6	34,6	35,03
X14A	22,33	41,92	38,44	35,24
X15A	36,38	34,72	34,72	44,07
X16A	0	21,79	21,79	16,9
X17A	0	44,26	43,65	35,82
X18A	29,1	43,65	42,71	51,26
X19A	32,87	40,08	41,51	42,16
X20A	32,87	44,49	44,49	45,13
X21A	35,4	38,44	35,03	39,09
X22A	22,33	32,35	28,53	34,25
X23A	22,33	36,22	36,22	35,03
X24A	36,07	48,67	48,67	39,32

En cuanto al criterio de Calidad la distribución es mayoritariamente homogénea ya que el 75 % de los ítems se encuentran por debajo del 35% (Unanimidad: 25%, Normal: 16,7% y Homogéneos 33,3%), el resto, es decir el otro 25 % de los ítems, es mayor a 35%, por lo cual se dice que el acuerdo de los jueces en estos ítems es heterogéneo o variable. El índice total de homogeneidad sobre este criterio es de 28,52%.

En este caso, del criterio de Pertinencia, la distribución es más heterogénea, con un 58,3% de los ítems que se encuentran >35%. Le siguen un grupo de ítems que se encuentran en la franja de variabilidad normal, que representan el 25% y el 16,7% restante de los ítems presentan una variabilidad homogénea, encontrándose <31%. El índice total de homogeneidad para este criterio es de 37,29%.

En cuanto a la Relevancia la distribución es heterogénea en el 62,5% de los ítems que se encuentran >35%. Le siguen un 20,8% que se encuentran entre el 31% y el 35% y se entiende que tienen una variabilidad normal. El resto de ítems, es decir el 16,7%, presentan una variabilidad homogénea encontrándose <31%. El índice total de homogeneidad para este criterio es 36,28%. En este criterio, de Comprensión, la distribución es, también, mayoritariamente heterogénea, dado que el 66,7 % de los ítems, muestra un cociente de variación superior al 35%. Le siguen un 16,7% que se encuentran entre el 31% y el 35%, dentro de lo que se denomina una variabilidad normal. El 16,7% restante de los ítems presentan una distribución homogénea encontrándose por <31%. El índice total de homogeneidad para este criterio es 37,97%.

4. Resultados sobre la asociación de los ítems y las dimensiones de la escala original

Se ha solicitado a los jueces que valoraran a qué dimensión o factor de la escala asociaban el ítem evaluado. Al tratarse de una escala de tipo nominal se ha utilizado la moda como indicador de la mayor frecuencia

votada por los jueces. Como resumen se puede observar la siguiente tabla.

Tabla 4. Síntesis de los análisis de relación de los ítems con las dimensiones teóricas propuestas por los autores de la escala

Ítems asociados a la dimensión	
Dimensión	Ítems
Implicación en la interacción	21, 23
Respeto por las diferencias culturales	2, 6, 8, 11, 13, 16, 18, 20
Confianza en la Interacción	3, 5, 10, 15
Disfrute de la Interacción	1, 4, 7, 9, 12, 22, 24
Atención en la interacción	14, 17, 19

Fase II. Revisión empírica: ensayo piloto

Tras la obtención de la nueva versión del cuestionario se procedió al ensayo o prueba piloto.

1. Análisis de los ítems

A continuación se muestra la relación del Alfa de Cronbach con cada uno de los ítems. Se puede apreciar que todos los ítems son importantes para valorar el constructo de sensibilidad intercultural y que la escala permite medir dicho constructo, situación que se expresa claramente al observar que, si se eliminara algún ítem, el Alfa de la escala en general no mejora significativamente.

Tabla 5. Análisis de los Ítems 1

Estadísticos total-elemento					
	Media de la escala si se elimina el elemento	Varianza de la escala si se elimina el elemento	Correlación elemento-total corregida	Correlación múltiple al cuadrado	Alfa de Cronbach si se elimina el elemento
X1	90,92	91,637	0,35	0,369	0,759
X2R	91,657	89,181	0,313	0,318	0,759
X3	91,463	91,02	0,31	0,369	0,76
X4R	91,537	88,779	0,288	0,32	0,761
X5	92,131	94,483	0,07	0,228	0,772
X6	91,491	91,815	0,183	0,28	0,767
X7R	91,326	89,508	0,271	0,277	0,762
X8	91,137	89,878	0,328	0,318	0,758
X9R	91,309	85,789	0,341	0,413	0,758
X10	91,543	89,893	0,323	0,305	0,759
X11	91,52	87,182	0,423	0,389	0,752
X12R	91,309	85,697	0,465	0,438	0,749
X13	91,137	88,073	0,508	0,381	0,75
X14	92,143	95,146	0	0,121	0,781
X15R	91,703	86,509	0,428	0,391	0,752

X16	91,16	92,308	0,258	0,228	0,762
X17	91,114	88,688	0,463	0,368	0,752
X18R	91,646	88,299	0,309	0,332	0,76
X19	91,971	90,66	0,227	0,287	0,765
X20R	91,434	84,822	0,471	0,51	0,748
X21	92,069	94,156	0,06	0,257	0,775
X22R	91,16	86,94	0,454	0,522	0,751
X23	91,303	88,385	0,462	0,426	0,752
X24	91,463	92,308	0,203	0,172	0,765

De modo general se puede apreciar que la adaptación de la escala ha funcionado bien en cuanto a su estructura y en cuanto al funcionamiento de sus ítems. Convendría revisar los ítems 5, 14 y 21 por su bajo índice de correlación corregida, así como por la evidencia de que su eliminación mejoraría la fiabilidad global. Otro análisis oportuno para observar el funcionamiento de los ítems es el índice de rechazo (que es la concentración de las respuestas en el 1 y el 2) así como del índice de atracción (concentración en el 4 y el 5). Del mismo modo se completan estos análisis con los índices de homogeneidad y de discriminación. En la tabla que se presenta a continuación se observan los resultados correspondientes.

Tabla 6. Análisis de los Ítems 2

Ítems	n	Índice de Rechazo %	Índice de Atracción %	Homogeneidad	Discriminación
1	209	0,96	94,74	14,73	0,45
2	209	12,92	61,72	28,72	1,19
3	207	2,9	73,43	20,8	0,7
4	206	16,5	74,76	30,03	1,4
5	206	16,99	42,23	29,09	0,95
6	207	10,63	74,4	26,22	1,12
7	206	11,17	79,61	26,64	1,23
8	206	7,77	83,98	23,85	1,03
9	208	19,71	76,44	35,45	2,1
10	208	5,77	73,56	24,17	0,91
11	209	10,05	77,51	28,07	1,22
12	209	11,48	82,3	27,99	1,35
13	209	3,83	88,04	18,96	0,68
14	207	25,6	50,24	37,05	1,49
15	209	16,75	59,81	32,18	1,4
16	205	1,95	86,83	17,35	0,56
17	206	3,4	91,26	18,64	0,66
18	207	14,98	66,18	31,27	1,44
19	206	16,02	54,85	31,34	1,22
20	204	13,24	70,1	30,49	1,49
21	204	23,04	49,02	33,53	1,26
22	207	9,18	85,51	24,78	1,12
23	206	5,34	83,98	20,97	0,76
24	206	7,28	73,79	22,95	0,84

Se observa que la mayoría de los ítems tienen una tendencia al índice de atracción, concentrándose mayoritariamente en las puntuaciones 4 y 5; por el contrario, el índice de rechazo de los ítems es muy bajo. Igualmente conviene revisar los ítems 9 y 14 que, a diferencia del resto, presentan mayor variabilidad y discriminación. En relación a la variabilidad de las respuestas obtenidas en la prueba piloto, el **coeficiente de variabilidad** muestra los siguientes resultados:

Como se observa, en la tabla 7, en general las respuestas han sido muy homogéneas. El 75% de los ítems muestran una variabilidad baja; un 16,7% presentan una variabilidad media; y tan sólo el 8,3% tienen una variabilidad alta. El coeficiente total de variabilidad es de 26,47%, lo cual se corresponde con una distribución homogénea.

Tabla 7. Coeficiente de Variabilidad de los Ítems y de la Escala

Coeficiente de variabilidad	
X1	14,73%
X2R	28,72%
X3	20,80%
X4R	30,03%
X5	29,09%
X6	26,22%
X7R	26,64%
X8	23,85%
X9R	35,45%
X10	24,17%
X11	28,07%
X12R	27,99%
X13	18,96%
X14	37,05%
X15R	32,18%
X16	17,35%
X17	18,64%
X18R	31,27%
X19	31,34%
X20R	30,49%
X21	33,53%
X22R	24,78%
X23	20,97%
X24	22,95%
Total Escala	26,47%

2. Análisis de la fiabilidad de la escala

El análisis de fiabilidad nos proporciona datos sobre la consistencia interna del instrumento, mediante el coeficiente Alpha de Cronbach. En cuanto a la fiabilidad de esta escala, el valor del Alfa de Cronbach es 0,767, valor que se aproxima al de escala original utilizada como referencia, cuyo valor era 0,88 (Chen y Starosta, 2000:11).

3. Análisis de Validez de Constructo: Análisis factorial

392



El análisis factorial permite observar la estructura interna del test, identificando los factores o dimensiones en los que se agrupan las respuestas. Mediante el método de Análisis de Componentes Principales, con rotación Varimax³, se han obtenido seis dimensiones que explican el 51,46% de la varianza.

En la tabla que se observa a continuación se pueden identificar los ítems que saturan en cada dimensión.

Tabla 8. Análisis Factorial de los resultados de la prueba piloto

Matriz de componentes rotados(a)						
Dimensiones						
	1	2	3	4	5	6
X1	0,036	0,699	0,01	0,285	0,017	-0,066
X2R	0,205	0,136	-0,082	0,686	0,078	-0,066
X3	0,087	0,104	0,161	0,053	0,775	0,161
X4R	0,209	0,013	-0,157	0,572	0,268	0,212
X5	-0,089	0,018	-0,061	0,09	0,792	-0,112
X6	-0,195	0,311	0,066	0,062	0,229	0,648
X7R	0,28	-0,102	0,168	0,11	-0,156	0,671
X8	0,047	0,253	0,397	0,304	-0,008	-0,074
X9R	0,744	0,003	0,065	-0,098	0,001	-0,009
X10	0,009	0,503	0,097	0,102	0,29	0,051
X11	0,231	0,211	0,558	0,026	0,183	-0,043
X12R	0,739	-0,012	0,25	-0,024	0,057	0,054
X13	0,356	0,498	0,279	0,025	0,165	0,014
X14	-0,03	0,449	0,062	-0,309	-0,203	-0,215
X15R	0,482	-0,15	0,446	0,135	0,116	0,162
X16	-0,131	0,283	0,189	0,507	-0,031	0,098
X17	0,224	0,381	0,452	-0,096	0,132	0,275
X18R	0,62	0,042	-0,074	0,117	-0,087	0,016
X19	-0,017	0,068	0,701	-0,065	-0,062	0,114
X20R	0,68	0,135	-0,077	0,391	0,014	0,037
X21	-0,143	0,119	0,476	0,109	-0,044	-0,518
X22R	0,633	0,371	0,024	-0,015	0,018	0,142
X23	0,158	0,535	0,203	0,219	-0,062	0,28
X24	-0,082	-0,019	0,382	0,509	-0,019	-0,036

³ Se ha utilizado este tipo de rotación, más restrictivo que uno oblicuo (que es más exploratorio), con el objetivo de poder realizar posteriormente comparaciones con otros estudios que habían utilizado este procedimiento.

Cada dimensión queda configurada del siguiente modo:

393

Tabla 9. Composición de las dimensiones

FACTOR 1: Sentimientos de frustración en las relaciones con personas de otras culturas, postura etnocéntrica.
9- No me agrada trabajar o compartir otros espacios (p. ej. el ascensor) con personas de diferentes culturas.
12- Con frecuencia me siento incomodo/a cuando estoy con personas de otras culturas.
15- No confío en mis habilidades para comunicarme cuando me relaciono con personas extranjeras que hablan otra lengua.
18- Me cuesta más aceptar las opiniones de personas extranjeras que las opiniones de otras personas de mi propia cultura.
20- Creo que mi cultura es mejor y más abierta que otras culturas.
22- Tiendo a evitar aquellas situaciones que me exigen relacionarme con personas de otras culturas.
FACTOR 2: Sentimientos positivos hacia la relación e interacción con personas de otras culturas
1- Me gusta relacionarme con personas de otras culturas.
10- Creo que tengo habilidades para relacionarme con personas de una cultura diferente a la mía.
13- Me considero una persona de mente abierta a las diferencias culturales.
14- Tengo una actitud más observadora cuando me relaciono con personas de otra cultura que cuando lo hago con personas de mi propia cultura.
23- Cuando converso con una persona de otra cultura trato de mostrarle que le comprendo, a través de claves verbales o gestos no verbales.
FACTOR 3: Pautas para la interacción adulta y respetuosa
8- Respeto los valores de las personas de otras culturas.
11- Cuando conozco a alguien de otra cultura, procuro no guiarme por los estereotipos que tengo sobre dicha cultura.
17- Cuando me relaciono con personas extranjeras, intento estar lo más atento/a posible a sus explicaciones, para poder entenderlos correctamente.
19- En la interacción con compañeros/as de culturas diferentes, soy sensible a las sutiles diferencias de significado del lenguaje aunque hablemos idiomas comunes y/o similares.
FACTOR 4: Percepciones y comportamientos que manifiestan la sensibilidad intercultural positiva y negativa
2- Creo que las personas de otras culturas tienen una mentalidad muy cerrada.
4- Me es difícil hablar con personas de otras culturas, aún conociendo su idioma.
16- Respeto la forma de comportarse de la gente de otras culturas.
24- Me atraen las personas de culturas diferentes porque las encuentro muy interesantes.
FACTOR 5: Autoconfianza
3- Me siento bastante seguro/a de mí mismo/a al interactuar con personas de culturas diferentes.
5- Siempre sé qué decir cuando interactuo con personas de otras culturas.
FACTOR 6: Atención durante la interacción
6- Soy igualmente sociable con personas de mi propia cultura, que con personas de otras culturas.
7- Me produce tensión el relacionarme con personas de otras culturas.
21- Con frecuencia doy respuestas positivas a las frases de mis compañeros/as de cultura diferente durante una conversación, para mostrarles interés y atención.



VI. Discusión y conclusiones

394



Tras los resultados comentados en el apartado anterior podemos concluir que se han desarrollado las dos fases previstas en el proceso de adaptación y validación de un instrumentos, y que esas fases han sido efectivas en tanto han arrojado datos que en cada momento han permitido mejorar la calidad y fiabilidad de la escala. A continuación se comentan los aportes que se han derivado de cada fase.

Con respecto a la revisión lógica (Fase I) que se ha llevado a cabo del cuestionario inicial, ha permitido reconocer, a través de la opinión de los expertos, una posibilidad de mejora del instrumento.

Como criterio para recomendar su revisión se ha observado cada ítem y se ha valorado el tipo de correlación y el grado de variabilidad que estos presentaban. Asimismo, para aquellos cuya correlación es baja y su variabilidad alta (heterogénea) se recomienda su revisión; por el contrario se han considerado buenos aquellos ítems cuya correlación es alta y presentan poca variabilidad (homogéneos).

A continuación se comenta cada uno de los criterios evaluados durante la revisión lógica.

En cuanto a la “Calidad” de los ítems, las observaciones de los jueces parecen muy diversas, por ello mismo la concordancia resultante de la W de Kendall es pobre (0,179), aunque no es nula. En el Coeficiente de Variación ocurre lo mismo. Se puede suponer que el rango de valoración puede haber afectado al tratamiento estadístico de los datos y haber provocado una mayor dispersión entre los acuerdos de los jueces, aunque también esta situación podría estar afectada por la ausencia de variabilidad de unos 6 ítems que componen la escala. Sin embargo, cabe aclarar que se encuentran dentro de los rangos esperados para este tipo de evaluación.

Finalmente, en cuanto a la calidad de los ítems se ve conveniente realizar un ajuste en los ítems: 3, 5, 12, 15, 21 y 24, puesto que presentan correlaciones bajas o medio bajas y sus C.V.⁴ sugieren heterogeneidad en las respuestas de los jueces. Por otro lado, los ítems que mejor han respondido son los siguientes: 10, 18 y 19. Sin contar con los que no han mostrado variabilidad y que los jueces han votado en unanimidad aprobando la calidad de los mismos, estos ítems son: 6, 7, 9, 11, 16 y 17.

En cuanto a “Pertinencia” la W de Kendall indica que el acuerdo entre jueces es 0,261, que se interpreta como débil. Igualmente señala la existencia del mismo, lo cual es positivo para este tipo de investigación. En el Coeficiente de Variación, casi el 58% de los ítems se encuentran por encima del 35%, criterio que nos indica heterogeneidad, en cuanto a las valoraciones de los jueces. Según los jueces, los ítems más pertinentes han sido: 6, 8, y 11; y los menos pertinentes: 7, 9, 14 y 17.

En cuanto a “Relevancia”, también al igual que en el criterio anterior, los juicios de los expertos indica que la concordancia entre ellos es débil

⁴ CV: Coeficiente de Variabilidad

(0,275 W de Kendall). El coeficiente de variación es igualmente llamativo, en relación a la anterior dimensión, pues el 62% de los ítems están por encima del 35% lo cual demuestra una amplia heterogeneidad de las valoraciones. Los ítems más relevantes son: 8, 11, 16 y 22; y los menos relevantes: 18 y 24.

En cuanto a la “Comprensión” de los ítems, el comportamiento ha sido semejante al de los dos últimos criterios, es decir, la concordancia entre jueces es débil (0,211 W. de Kendall) y el coeficiente de variación es bastante heterogéneo, ya que en un 66,7% de los ítems se encuentran por encima del 35%. Presentan mayor comprensión los siguientes ítems: 1 y 6; y los que resultan menos comprensibles son: 13, 14, 19 y 21. En síntesis la situación de los ítems es la siguiente:

Tabla 10: Síntesis de la situación de los ítems al final de la revisión lógica

	CALIDAD	PERTINENCIA	RELEVANCIA	COMPRENSIÓN
+	6, 7, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 19	6, 8, 11	8, 11, 16, 22	1, 6
-	3, 5, 12, 15, 21, 24	7, 9, 14, 17	18, 24	13, 14, 19, 21

En cuanto al último punto consultado a los jueces, el “factor o dimensión” al que pertenece cada ítem, se puede observar, en cuatro de las cinco dimensiones, una alta coincidencia. Es decir que los jueces, en su mayoría, ven adecuada la estructura interna de la escala y la correspondencia de los ítems a esas dimensiones. A continuación el cuadro describe lo comentado anteriormente.

Tabla 11. Comparación de las dimensiones según la opinión de los jueces y la escala teórica

Dimensiones	Ítems según jueces	Según la escala de Chen y Starosta	Ítems comunes	Cant. de ítems comunes	% de coincidencia
Implicación en la interacción	21, 23	1, 11, 13, 21, 22, 23, 24	21, 23	2	28,57%
Respeto por las diferencias culturales	2, 6, 8, 11, 13, 16, 18, 20	2, 7, 8, 16, 18, 20	2, 8, 16, 18, 20	5	83,33%
Confianza en la Interacción	3, 5, 10, 15	3, 4, 5, 6, 10	3, 5, 10	3	60%
Disfrute de la Interacción	1, 4, 7, 9, 12, 22, 24	9, 12, 15	9, 12	2	66,67%
Atención en la interacción	14, 17, 19	14, 17, 19	14, 17, 19	3	100%

A continuación se presentan los resultados obtenidos de la prueba piloto (Fase II) que también, al igual que la revisión lógica, permite repensar algunas situaciones que podrían aportar mejoras en el instrumento definitivo. Los resultados obtenidos permiten realizar las siguientes apreciaciones:

En el análisis de ítems no ha habido situaciones muy extremas, pero igualmente se recomienda revisar los ítems 5, 9, 14 y 21, con lo cual se mejoraría la validez interna del instrumento.

La variabilidad expresada en dicho coeficiente, tanto en los comités de jueces y como en la prueba piloto, muestra que las respuestas obtenidas son, en su mayoría, homogéneas. Situación que sugiere una buena comprensión de las preguntas o ítems por parte de las personas participantes.

La fiabilidad de la escala es buena. De acuerdo al Coeficiente Alpha de Cronbach obtenido (0,767) se puede considerar que la escala adaptada a la lengua castellana y a los giros culturales es un instrumento fiable, lo cual permite su utilización posterior.

En cuanto a los factores obtenidos por el método de Análisis de Componentes Principales, para corroborar la validez del constructo, se pueden observar seis factores. No coinciden exactamente con los que presenta la escala original, que son cinco, pero en algunos de ellos existen coincidencias de ítems comunes por factores, situación que propicia cierta semejanza con la original. De todos modos la mejora de la redacción de algunos ítems podría favorecer la comprensión de los mismos y así también mejorar su distribución factorial.

Con respecto a los factores expresados en la escala original se pueden observar algunas coincidencias, lo cual se muestra en el siguiente cuadro:

Tabla 12. Comparación de la composición de las dimensiones teóricas y las dimensiones obtenidas del análisis factorial

Comparación entre Factores de la Escala Original y la Prueba Piloto		
Factores e ítems de la Prueba Piloto	Factores e ítems "comunes" según Escala Original	Porcentaje de coincidencia
Factor 1: 9, 12, 15, 18, 20, 22	Factor 4: 9, 12, 15	50%
Factor 2: 1, 10, 13, 14, 23	Factor 1: 1, 13, 23	60%
Factor 3: 8, 11, 17, 19	Factor 5: 17, 19	50%
Factor 4: 2, 4, 16, 24	Factor 2: 2, 16	50%
Factor 5: 3, 5	Factor 3: 3, 5	100%
Factor 6: 6, 7, 21	No coincide con ninguno en particular	0%

Por último, a continuación, se puede observar el instrumento definitivo que recoge las revisiones sugeridas. En negrita se presentan los ítems mejorados. También se debe destacar que se ha visto pertinente cambiar el orden del ítem 14 para mantener distancia entre preguntas semejantes, por lo cual se ha introducido en el quinto lugar haciendo variar hacia abajo el orden de los ítems entre el 5 y el 13.

ESCALA DE SENSIBILIDAD INTERCULTURAL

A continuación lee cada una de las frases que aparecen y de acuerdo a **tu primera impresión**, marca con una **X** el grado de acuerdo o desacuerdo con cada una de las frases. Te recuerdo que no hay respuestas buenas ni malas.

1= TOTALMENTE EN DESACUERDO, 2= EN DESACUERDO, 3= NO ESTOY SEGURO, 4= DE ACUERDO, 5= TOTALMENTE DE ACUERDO

Nº	Ítems	1	2	3	4	5
1	Me gusta relacionarme con personas de otras culturas.					
2	Creo que las personas de otras culturas tienen una mentalidad muy cerrada.					
3	Cuando me relaciono con personas de culturas diferentes me siento bastante seguro de mí mismo.					
4	Me es difícil hablar con personas de otras culturas, aun conociendo su idioma.					
5	Tengo una actitud más observadora y atenta cuando me relaciono con personas de otras culturas que cuando lo hago con personas de mi propia cultura.					
6	Cuando me relaciono con personas de otras culturas siempre sé qué decir.					
7	Soy igualmente sociable con personas de mi propia cultura que con personas de otras culturas.					
8	Me produce tensión el relacionarme con personas de otras culturas.					
9	Respeto los valores de las personas de otras culturas.					
10	Me resulta incómodo trabajar o compartir otros espacios (p. ej. el ascensor) con personas de diferentes culturas.					
11	Creo que tengo habilidades para relacionarme con personas de una cultura diferente a la mía.					
12	Cuando conozco a alguien de otra cultura intento que no me influyan las ideas preconcebidas o los prejuicios que yo pueda tener acerca de su cultura.					
13	Con frecuencia no me siento a gusto cuando estoy con personas de otras culturas.					
14	Me considero una persona de mente abierta a las diferencias culturales.					
15	Cuando me relaciono con personas de otras culturas que hablan otra lengua, creo que no sé comunicarme suficientemente bien con ellos.					
16	Respeto la forma de comportarse de las personas de otras culturas.					
17	Cuando me relaciono con personas de otras culturas, intento estar lo más atento posible a sus explicaciones, para poder entenderlas correctamente.					
18	Normalmente acepto mejor las opiniones de las personas de mi propia cultura que las opiniones de las personas de otras culturas.					
19	Cuando me relaciono con personas de otras culturas creo que me doy cuenta claramente de las pequeñas diferencias de significado que pueden tener las palabras o las ideas.					
20	Creo que mi cultura es mejor y más abierta que otras culturas.					
21	Normalmente, cuando me relaciono con personas de otras culturas, suelo ser bastante positivo con ellos para mostrarles interés y atención.					
22	En general, intento evitar las situaciones que me exigen relacionarme con personas de otras culturas.					
23	Cuando converso con una persona de otra cultura, trato de mostrarle que le comprendo, a través de palabras o gestos.					
24	Me gustan las personas de culturas diferentes porque las encuentro muy interesantes.					

VII. Bibliografía

398



AGUADED, E. (2006). La educación de competencias básicas para el desarrollo de la ciudadanía intercultural en la ESO. Actas del V Congreso Internacional “*Educación y Sociedad: Retos del s. XXI*” (pp. 1-8). Granada: Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Granada.

BARTOLOMÉ, M. (2004). Identidad y ciudadanía: hacia una sociedad intercultural. *Bordón. Revista de Pedagogía*. Vol. 56. No. 1. Madrid: Sociedad española de pedagogía. Pp. 65-79.

BARTOLOMÉ, M., (2002). *El reto de las migraciones en sociedades multiculturales, desde la perspectiva de la educación*. Cátedra Pedro Poveda. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.

BELAY, G. (1993). Toward a paradigm shift for international communication: new research directions. *Communication Yearbook*, 16, 437-457.

BENNETT, J. M. (1986). A Developmental Approach to training For Intercultural Sensitivity. *International Journal of Intercultural Relations*, 10, 179-196.

CHEN G.M. Y STAROSTA W. (1996). Intercultural communication competence: a synthesis. *Communication Yearbook* 19, Pp. 353-383.

CHEN G.M. Y STAROSTA W. (2000). The development and validation of the intercultural sensitivity scale. *Human Communication*, 3(1), 2-14.

CRUZ ROJA ESPAÑOLA (2005). *Pistas metodológicas para la sensibilización intercultural y el empleo. Guía de sensibilización*. Departamento Intervención social-Plan de empleo. Oficina Central Madrid: Cruz Roja.

DE SANTOS VELASCO, F. (2004). *Desarrollo de la Competencia Intercultural en Alumnado Universitario: Una propuesta formativa para la gestión en empresas multiculturales*. Tesis Doctoral. Mide. UB. Barcelona.

DEL RINCÓN, D. (1995). *Metodologies qualitatives orientades a la comprensió*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.

GARCÍA, J. (2004). Fenómenos migratorios, multiculturalidad y educación: perspectiva comparada. *Revista de Pedagogía*. Vol. 56. No. 1. Madrid: Sociedad Española de Pedagogía. Pp. 129-140.

HAMMER, M. R., BENNETT, M. J., Y WISEMAN, R. L. (2003). Measuring intercultural sensitivity: the intercultural development inventory. *International journal of intercultural relations*, 27, 421-443.



JORNET, J. M. (1989). Proyecto Docente e Investigador para acceso a Profesor Titular de Universitat de Valencia: Universitat de Valencia. (Por cortesía del autor).

JORNET, J.M. (2009). MAVACO: *Modelos de análisis de variables de contexto para la evaluación de sistemas educativos*. Memoria Técnica, Ref. EDU2009-13485. Madrid: MICINN.

JORNET, J.M. (2010). *Dimensiones docentes y Cohesión Social. Reflexiones desde la evaluación*. Ponencia invitada en el II Coloquio de la Red Iberoamericana de investigadores sobre Evaluación de la Docencia. Septiembre, Valencia, (aceptado y pendiente de publicación en la Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa, RIEE).

KALTON, G. (1983). *Introduction to survey sampling*. Beberly Hills, California Sage University Papers.

RUIZ-BERNARDO, M. P. (2012). Estudio documental del constructo sensibilidad intercultural en las políticas y prácticas socio-comunitarias. *Pulso*, v. 35, 31-47.

SANHUEZA, S. Y CARDONA, M. (2009). Evaluación de la sensibilidad intercultural en alumnado de educación primaria escolarizado en aula culturalmente diversas. *Revista de Investigación Educativa*. 27 (1), 247-262.

VILÀ, R. (2003). La competencia comunicativa intercultural en educación secundaria obligatoria: Escala de Sensibilidad Intercultural. En Soriano-Ayala (Coord.), *Perspectivas Teórico-Prácticas de la educación intercultural* (pp.103-112). Almería: Servicio de Publicaciones, Universidad de Almería.

VILÀ, R. (2005). "*La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el Primer Ciclo de la ESO*" Tesis Doctoral. Facultat de Pedagogia Departament de Mètodes d'Investigació i Diagnòstic en Educació. Universidad de Barcelona.

VILÀ, R. (2006). La dimensión afectiva de la competencia comunicativa intercultural en la Educación Secundaria Obligatoria: Escala de Sensibilidad Intercultural. *Revista de Investigación Educativa Vol. 24, n.º 2*, págs. 353-372

Anexo 1

400

CUESTIONARIO CONSULTA DE JUECES

El material que a continuación le presentamos es una adaptación de la escala de Sensibilidad Intercultural (Chen y Starosta, 2000) al castellano y a la población adulta de Castellón.

Este material contiene tres partes:

**PARTE 1: DEFINICIÓN DEL CONSTRUCTO**

La sensibilidad intercultural (*intercultural sensitivity*) se basa en que una persona competente interculturalmente es capaz de proyectar y recibir respuestas emocionales positivas antes, durante y después de las interacciones interculturales.

(Chen y Starosta, 1996).

PARTE 2: TABLA DE CRITERIOS PARA LA VALORACIÓN DE LOS ÍTEMS

1- CALIDAD DEL ÍTEM	La formulación del ítem está: ¿Libre de material irrelevante?: 1- Sí 2- No
2- PERTINENCIA	El ítem es pertinente al constructo, ¿es decir las preguntas hacen referencia a la definición de Sensibilidad Intercultural del punto 1?: ¿En que grado? 1- muy pertinente 2- pertinente 3- poco pertinente
3- RELEVANCIA	¿El ítem mide un aspecto relevante sobre la definición de la Sensibilidad Intercultural del punto 1?. Imagina que solo podrán ser seleccionadas las muy relevantes. 1- muy relevante 2- relevante 3- poco relevante
4- COMPRENSIÓN	1- de fácil comprensión 2- de comprensión media 3- de difícil comprensión
5- DIMENSIÓN ASOCIADA	1- Implicación en la interacción 2- Respeto ante las diferencias culturales 3- Confianza 4- Grado en que se disfruta de la interacción 5- Atención durante la interacción

PARTE 3: TABLA DE ANÁLISIS DE ÍTEMS

Indique en la casilla del criterio el número que considera que representa mejor su valoración. Debajo existe un apartado de observaciones en el que puede sugerir otras formas de reescribir el ítem.

Nº	Ítems	Calidad del ítem	Pertinencia	Relevancia	Comprensión	Dimensión asociada
1	Me gusta relacionarme con personas de otras culturas.					
2	Creo que la gente de otras culturas tiene una mentalidad muy cerrada.					
3	Me siento bastante seguro de mí mismo al interactuar con gente de culturas diferentes.					
4	Me es difícil hablar con personas de otras culturas, aún conociendo su idioma.					
5	Siempre sé qué decir cuando interactúo con gente de otras culturas.					
6	Soy igualmente sociable con personas de mi propia cultura, que con personas de diferente cultura.					
7	Me produce tensión el relacionarme con					

	personas de otras culturas.						
8	Respeto los valores de las personas de otras culturas.						
9	No me agrada trabajar o compartir otros espacios (p. ej. el ascensor) con personas de diferentes culturas.						
10	Creo que tengo habilidades para relacionarme con personas de cultura diferente a la mía.						
11	Cuando conozco a alguien de otra cultura, procuro no guiarme por los estereotipos que tengo sobre dicha cultura.						
12	Con frecuencia me siento frustrado cuando estoy con gente de otras culturas.						
13	Me considero una persona de mente abierta a las diferencias culturales.						
14	Tengo una actitud más observadora cuando me relaciono con personas de otra cultura, que cuando lo hago con personas de mi propia cultura.						
15	No confío en mis habilidades para comunicarme cuando me relaciono con personas extranjeras que hablan otra lengua.						
16	Respeto la forma de comportarse de la gente de otras culturas.						
17	Me gusta estar atento(a) y tratar de captar la mayor información posible, cuando me relaciono con extranjeros, a fin de comprenderlos.						
18	Me cuesta más aceptar las opiniones de personas extranjeras, que cuando son de mi propia cultura.						
19	En la interacción con compañeros de culturas diferentes, soy sensible a las sutiles diferencias de significado.						
20	Creo que mi cultura es mejor y más abierta que otras culturas.						
21	Con frecuencia doy respuestas positivas a mis compañeros de cultura diferente durante nuestra interacción.						
22	Tiendo a evitar aquellas situaciones que me exigen relacionarme con personas de otras culturas.						
23	Cuando converso con una persona de otra cultura, trato de mostrarle que le comprendo, a través de claves verbales o gestos no verbales.						
24	Me atraen las personas de culturas diferentes porque las encuentro muy interesantes.						

401

UNIVERSITAT
JAUME I**OBSERVACIONES**

--

